

INTRODUCTION

AS THIS NEWSPAPER WILL TOMORROW BECOME THE PAST, THE ARTISTIC PRESENTATIONS SHARED ON ITS PAGES UNITE IN A GESTURE TOWARDS THE FUTURE - ONE THAT LOOKS BEYOND THE BORDERED STATE TO THE MONDIAL.

NEWSPAPERS

traditionally mark a day by rounding up prominent events and thoughts. By the next day, they have become a document of the past. This newspaper acts in the reverse, it takes moments from the past to create a document for the future.

Beirut and Berlin share a history of interior division. From 1975-1990, Lebanon endured 15 years of civil war that saw the capital Beirut split into East and West by the 'Green Line', named after the vivacious plant life growing along it after heavy conflict made the area uninhabitable. Germany's version of this physical separation was the stark concrete wall running through its capital that came to symbolise the global disharmony at play during the Cold War.

Although both countries were experiencing their independent unrest, a route of exchange was established between them. This exchange was formed of social, economic, technological, and cultural components, the latter of which led to a number of artists embarking on the route from one divided land to another. In some cases, the reasons to leave were enforced, others were a personal rather than political choice. In the situation when bodies were not able to travel but objects were, a situation that persists today, artworks would venture alone. The artistic exchanges that prevailed throughout these moments of war, whether cold or violent, have entrenched a cultural dialogue between the two countries ever since.

On October 3rd, 1990, Germany reunified and the German Democratic Republic ceased to exist. Ten days later, the fifteen year-long Lebanese Civil War was declared over. These events seemingly mark the end of divisions in both countries, and a severing of routes of exchange as they were. Yet as history reorientates itself, new paradigms emerge.

This newspaper marks 30 years since the end of the physical division of Germany and Lebanon, and creates a space for reflection on, and response to, the ruptures that still remain. This project focuses on two very specific geopolitical moments, and one direct and ongoing route of exchange,

yet the notions of connectivity that arise from the paths documented are mondial.

The artists featured in this newspaper have all, in some manner, experienced the connections and divisions between the two geographies. Their contributions express both the physical and metaphorical routes between the two. Some of these connections are made by long lives lived in their new homes: Mahmoud Dabdoub arrived in Leipzig in 1981, assimilating with his new surroundings through the lens of his camera. He remains a resident in the city, continuing to capture its changing cultural landscape. Lotti Adaïmi lived a long 57 years in Lebanon, collaborating on many projects that merged traditions from her native Germany and much-loved home in Lebanon. This newspaper includes the last interview with the artist, who passed away in February this year.

Chaza Charaffedine and Martin Giesen are two artists who also ventured from one divided land to the other. Charafeddine's journey from Lebanon to study in the West German city of Hamburg in 1987, offers a fascinating comparison to Dabdoub's own experience of studying from the other side of the wall. Giesen and Adaïmi may have been in the same small country, experiencing the same, complex war but their personal accounts of this time ensure there are many possible paths within one route.

The centre of the newspaper marks a shift in time. As a point of reflection, a timeline of research is presented. The research showcases the exhibitions of German or German-based artists in Lebanon from 1961, the year of the construction of the Berlin Wall to 1990, the year of supposed peace in both countries. It is important to note that the research of exhibitions in the context of this route is ongoing as the research presented is thus far one side and documentation of exhibitions of artists coming from Lebanon to Germany is still to come.

The pages that follow the timeline encounter routes of exchange post 'reunification' of both countries. The diary form contributions by artists Arthur Laidlaw and Elisabeth Kraus

expose the creative inspiration that can be achieved from more fleeting encounters with one or both landscapes. Although begun as fast sketches, Laidlaw's architectural paintings from Berlin and Baalbek are created using a durational technique of layering tape and paint, an acknowledgment of the layers of dust and memory that make up these countries complex pasts. Kraus's photographic works that accompany her penned memories from Beirut also gesture towards a momentary meeting. Yet, this transience is transformed into permanence through the personal encounters that she writes about, encounters that have since led to collaborations and friendships.

Filmmaker Ghassan Salhab takes a poetic approach in drawing connections between the two geographies. During a residency in Berlin, he revisited the words of Rosa Luxemburg through her last letters from prison. Although this moment precedes the physical divides of both country, Salhab connects time through merging renditions of resistance, nature, conflict, and beauty in both Germany and Lebanon in his film essay 'Une Ouverte Rose / Warda'. Siska plays with our perception of past and present in his video installation work 'Latent Border(s)'. His work exposes a part of history, often unchartered - the arrival of thousands of political refugees from Lebanon to the GDR. His documentation of this past movement of people through archiving the present, plays on the repetitions in history and the harsh reality of political refugees entering another divided Germany today.

These contributions stand alone as independent voices, artistic gestures, and experiences. Yet together they reinforce a continued need to remember the value of cultural exchange. As this newspaper will tomorrow become the past, the artistic presentations shared on its pages unite in a gesture towards the future - one that looks beyond the bordered state to the mondial.

TAGESZEITUNGEN

beinhalten aktuelle Ereignisse und Gedanken die am nächsten Tag bereits überholt sein können. Am nächsten Tag ist die jeweilige Ausgabe ein Dokument der Vergangenheit. Diese Zeitung bewirkt das Gegenteil; vergangene Momente fügen sich zusammen zum Dokument der Zukunft.

Beirut und Berlin teilen eine Geschichte der internen Spaltung. Von 1975 bis 1990 erlebte der Libanon einen 15 Jahr langen Bürgerkrieg, in dem die Hauptstadt Beirut durch die 'Grüne Linie' in Ost und West aufgeteilt wurde. Der Name der Zone verweist auf das üppige Pflanzenleben das hier nach den schweren Konflikten wuchs und den Streifen unbewohnbar machte. Deutschlands version dieser physischen Grenze war die trostlose Zement Mauer, die durch die Hauptstadt verlief und als Symbol der globalen Disharmonie des Kaltem Krieges galt.

Obwohl sie die internen Konflikte unabhängig von einander durchlebten, etablierte sich zwischen den beiden Ländern ein Weg des Austauschs. Dieser umfasste soziale, ökonomische, technologische und kulturelle Aspekte, die dazu führten das sich eine Reihe von Künstler*innen auf den Weg von einem geteilten Land hinein in das andere begaben. Manche wurden zu dieser Reise gezwungen, andere machten sich aus weniger politischen und mehr persönlichen Gründen auf den Weg. Es gab Umstände, in denen Kunstobjekte, aber nicht die Körper der Künstler*innen selbst, einreisen durften und so begaben sich damals, wie es heute noch vorkommt, Kunstwerke alleine auf den Weg. In diesen Zeiten des Krieges hat sich der künstlerischer Austausch durchgesetzt und einen tief verankerten kulturellen Dialog zwischen den zwei Ländern hinterlassen.

Am 3. Oktober 1990 wurde Deutschland wiedervereinigt und die Deutsche Demokratische Republik aufgelöst. Zehn Tage später wurde der 15-jährige Libanesische Bürgerkrieg für beendet erklärt. Die Ereignisse kennzeichnen das offizielle Ende der Trennung innerhalb beider Länder, aber auch das Ende des damaligen Austauschs. Aus der darauf folgenden Neuorientierung kommen jedoch neue Paradigmen zum Vorschein.

Diese Zeitung kennzeichnet 30 Jahre seit Ende der physischen Trennung Deutschlands und des Libanon, und bietet einen Raum der zur Beobachtung und Auseinandersetzung mit den noch verbliebenen Brüchen dient. Das Projekt konzentriert sich auf zwei sehr spezifische geopolitische Momente, und dem nach wie vor direkten Weg des

Austauschs; die Ideen der Konnektivität die durch diese dokumentierten Pfade zum Vorschein kommen, sind jedoch mondial.

Die in der Ausgabe vorgestellten Künstler*innen haben, jede*r auf eigene Art, Verbindungen und Trennungen zwischen beiden Regionen erfahren. Ihre Beiträge sind Ausdrücke der materiellen als auch metaphorischen Verbindungswege. Die Bezüge formten sich teils über ein lang gelebtes Leben im jeweiligen neuen Zuhause: Mahmoud Dabdoub kam 1981 nach Leipzig wo er seine Umgebung durch die Linse seiner Kamera aufnahm. Er lebt bis heute in der Stadt und dokumentiert dort die sich verändernde Kulturlandschaft. Lotti Adaïmi lebte ganze 57 Jahre in dem Libanon wo sie Teil zahlreicher Kollaborationen war, in denen Traditionen ihrer deutschen Heimat und die ihres geliebten Zuhause, dem Libanon, sich widerspiegeln. Diese Zeitung enthält das letzte Interview der Künstlerin, die im Februar dieses Jahres friedlich verstorben ist.

Chaza Charaffedine und Martin Giesen sind zwei Künstler*innen die ebenfalls den Weg von einem geteilten Land in das andere wagten. Charafeddines Reise vom Libanon in die westdeutsche Stadt Hamburg zum Studium im Jahr 1987 bietet einen faszinierenden Vergleich zu Dabdoub's Erfahrungen bei seinem Studium auf der anderen Seite der Mauer.

Obwohl Giesen und Adaïmi in dem selben kleinen Land, und durch den selben komplexen Krieg lebten, sind ihre persönlichen Berichte dessen jedoch Beweis dafür das es innerhalb einer Route viele mögliche Pfade gibt.

Die Mitte der Ausgabe markiert einen Zeitwechsel. Hier lädt eine Zeitachse aus Forschungsergebnissen zum Nachdenken ein. Die Recherche umfasst Ausstellungen der Deutschen, oder aus Deutschland kommenden, Künstler*innen im Libanon ab 1961 - das Jahr der Errichtung der Berliner Mauer, bis 1990 - das Jahr des offiziellen Friedens in beiden Ländern. An diesem Punkt ist es wichtig zu beachten, dass die Recherche der Ausstellungen im Rahmen dieser Austauschroute ein laufender Prozess ist: die vorgestellten Ergebnisse sind bisher einseitig, die Dokumentation der Ausstellungen von Künstler*innen die vom Libanon nach Deutschland kamen, steht noch aus.

Die zweite Hälfte der Zeitung beschäftigt sich mit Wegen des Austauschs nach der 'Wiedervereinigung' innerhalb der beiden Länder. Beiträge im Tagebuchformat des Künstlers Arthur Laidlaw und der Künstlerin Elisabeth Kraus enthüllen, wie durch nur

flüchtige Begegnungen mit den Landschaften kreative Reize ausgelöst werden. Obwohl Laidlaw diese als schnelle Skizzen begann, sind seine architektonischen Gemälde von Berlin und Baalbek durch eine aufwändige Methodik des Aufschichtens von Klebeband und Farbe entstanden und somit eine Anerkennung der Schichten von Staub und Erinnerung, aus der die komplexe Vergangenheit dieser Länder besteht. Kraus fotografische Arbeiten, die ihre schriftlichen Erinnerungen begleiten, deuten ebenfalls auf flüchtige Begegnungen. Das Vergängliche wird jedoch bewahrt in den von ihr beschriebenen Begegnungen mit Menschen - Begegnungen, die zu Kollaborationen und Freundschaften führten.

Der Filmemacher Ghassan Salhab schafft durch poetische Ansätze Verbindungen zwischen den Regionen. Während seiner 'artist residency' in Berlin beschäftigte er sich mit den Wörtern Rosa Luxemburgs aus ihren letzten Briefen, geschrieben im Gefängnis. Obwohl dieser geschichtliche Moment der Trennung innerhalb beider Länder vorausgeht, schafft Salhab zeitliche Brücken, indem er Darstellungen von Widerstand, Natur, Konflikt und Schönheit in Deutschland und im Libanon in seiner Videoessay 'Une Ouverte Rose / Warda' verschmelzen lässt. Siska spielt mit unserer Wahrnehmung von Vergangenheit und Gegenwart in seiner Videoinstallation 'Latent Border(s)'. Sein Werk enthüllt ein Ereignis, das oft verborgen bleibt - die Ankunft Tausender politischer Flüchtlinge aus dem Libanon in die DDR. Seine Dokumentation dieser vergangenen Bewegung durch Archivierung der Gegenwart befasst sich mit dem Thema der Wiederholung in der Geschichte wie auch der brutalen Realität politischer Flüchtlinge, die heute in ein anderes 'geteiltes' Deutschland einreisen.

Jeder dieser Beiträge steht für sich als eigene Stimme, künstlerische Geste oder Erfahrung. Zusammen bestärken sie jedoch das anhaltende Bedürfnis, sich an den Wert des kulturellen Austauschs zu erinnern. Während auch diese Ausgabe morgen der Vergangenheit gehört, vereinen sich die in ihr dargestellten künstlerischen Präsentationen zu einer Zukunftsgeste - eine die sich über Grenzen hinaus zum mondialen wendet.

Clementine Butler-Gallie
April 2020